

Fuellas

Publicación bimestral en aragonés de cultura, luenga e literatura ·
45^{ena} añada · numero 271 · setiembre - octubre 2022 · Pre: 3 euros ·



O Planetario
de Uesca en
aragonés

FUELLAS. Publicación bimestral en aragonés de cultura, luenga e literatura, creyata en 1978. Organo de comunicación d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. I.S.S.N.: 1132-8452. 45^{ma} añada • lumero 271 • setiembre-otubre 2022. Pre: 3€



Redazió e almenstrazió: Abenida de Os Danzantes, 34, baxo. 22005 Uesca / Trestallo postal 147. E-22080 Uesca (Aragón, España). Telefono e facs: 974 231 513. Corr.el: cfa@consello.org // Fuella.el: www.consello.org

Edita: Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (Lumero de Rechistro d'Interpresas Editorials: 2.281/81).

Imprentazió: Imprenta La Encarnación, S. L. c / Algás-car, s/n, 22004 Uesca. Deposito Legal: Hu-512-79.

Enfiladura: Amaya Gállego Lamarca.

Secretaría de Redazió: Paz Ríos Nasarre.

Almenstrazió: Chorche Escartín Guillén.

Consello de Redazió: Chulia Ara, Santiago Bal, Zésar Biec, Antón Eito, Chesús L. Gimeno, Alberto Gracia, Víctor Guiu Aguilar, Óscar Latas, Chusé I. Nabarro, Chusé Antón Santamaría, Rafél Vidaller.

Acotrazio e correzións: Ana Cris Vicén, Chusto Puyalto.

Debuxos: Chesús Lorién Gimeno Vallés, Chesús Salcedo Ferrá.

Fotos: Chulia Ara, Tresa Estabén, Rafél Vidaller, Zésar Biec.

CONDUZIONI: Trestallo postal 147. E-22080 Uesca. Telefono e facs: 9774 231 513. Corr.el: cfa@consello.org
CONDUTA AÑAL (*Fuellas + Luenga & fablas*): 30 euros. Pre de lumero escabaldato de *Fuellas*: 3 euros.

TA FERA CONDUZIÓ: Nimbiar o nombre e l'adreza, chunto con os diners d'a conduzió (por meyo de cheque u talón bancario u chiro postal). U millor: nimbiar una fuella con autorizazió ta que o CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA cobre a conduta por banco (no olbidar os datos presonals, l'adreza d'o banco e o lumero d'a cuenta corrién, a calendata e a firma).

OS TREBALLOS que se nimbien ta ra suya publicazió podrá estar refusatos por o Consello de Redazió u acotraziatos en aspektos formals. Os testos ta "informazions curtas" han d'estar d'entre 5 e 15 ringleras, con redazió periodística e ochetiba. Os treballos, as rezensions e os testos de creyazió literaria pueden tener de 1 a 3 fuellas. Os articlos d'opinió, una fuella. De o dito en os escritos firmatos l'unico responsable ye o suyo autor u a suya autora. A rebista no comparte nezesariamén as suyas afirmazions. A opinió d'a rebista biene espresata, en o suyo caso, en o Editorial.

Si bel leutor u bella leutora troba bella cosa intresán en ista publicazió e deseya fer treslazió d'ixo por bel meyo mecanico u eleutorico, por fotocopia, u qualsiquier atro prozedimiento, ye espresamén autorizato/a á fer-lo, sin atra condizió que cuaternar a suya prozedenzia.

ENDIZE

Autualidá

<i>Informazions curtas</i>	3-8
NABARRO, Chusé Inazio: <i>Coronica d'o Congreso de ALCEM en Klagenfurt</i>	9-11
RÍOS, Paz: <i>O zielo en aragonés</i>	12

Treballos

NAGORE, Francho: <i>Os lenguaches almenstratibos en as luengas minorizatas</i>	13-17
--	-------

Biaches

ARA, Chulia: <i>Petenando por a Betica</i>	18-19
--	-------

Traduzions

GRIMM, Jacob e Wilhelm : <i>Cuentos d'a nineza e d'o fogaril replegatos d'a tradizió:</i> 28. <i>Nieublanca e Rosarroya</i>	20-23
--	-------

Rezensions

CLAVERÍA, Rubén: <i>Palabras aragonesas de Alcalá de Gurree</i> , de J. R. Dieste.....	24-25
GONZÁLEZ, Feliciano: <i>O sistema fonolochico de l'aragonés</i> , de Francho Nagore Laín.....	25-26

Clamamientos

XIII PREMIO INTERNAZIONALE DE NOBELA CURTA CHUSÉ COARASA 2023.....	27
--	----

Cuentraportalada

<i>O SISTEMA FONOLOCHICO DE L'ARAGONÉS</i> , DE FRANCHO NAGORE.....	28
---	----

www.consello.org

INFORMAZIONS CURTAS

Semana cultural de Campo

En pleno estiu, en a localidá de Campo, s'han dezidito á programar autibidaz en aragonés en a suya semana cultural. En concreto, una yincana e una animación a ra leutura con un testo de Rafel Andolz, “Las brujas de Nochebuena”, traduzito por Feli Gonza e leyito tanto en castellano como en aragonés. Un mes dimpués, l'Asociación Cultural 29 de setiembre s'aluerda d'a luita d'o lugar en cuentra d'o entibo “Lorenzo Pardo” y en ista ocasión han achuntato ista luita ya ganata con a esfensa d'a llengua. O lugar se plenó de pancartas con iste testo: “No dixez afogá la nuestra llengua”. [Paz Ríos]



Zelebrazión d'o trunfo d'a oposición á ra construción d'o entibo “Lorenzo Pardo”. Campo, setiembre de 2022..

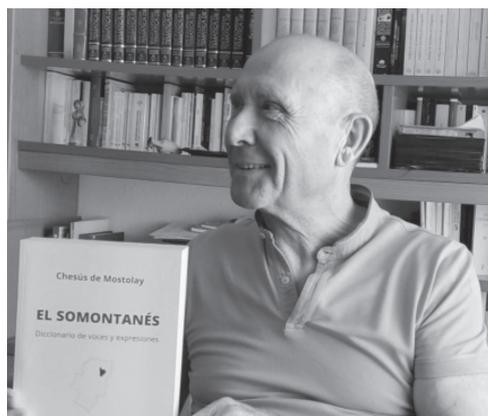
Elena Gusano, premio Chuana Coscujuela 2022.

Elena Gusano, l'ansotana escritora, estudiosa d'as tradizions d'Ansó, actriz e pintora, reculle ista añada de 2022 o premio Chuana Coscujuela d'o Gubierno d'Aragón por a suya luita contina ta rechitar l'aragonés ansotano. E cal fer notorio tamién d'a presentación iste agosto en Ansó d'o suyo cuenter *As drezas de Zarpiliniante*, que s'adibe a ros otros cuentez enradigatos en a bal, d'os cualos ye autora. [Chulia Ara Olibán]



El Somontanés. Diccionario de voces y expresiones

Ista obra ye fruto d'o treball de trenta añadas de Chesús de Mostolay, filologo, nobelista, articulista e imbestigador con una ripa de treballos de gran balura. A nobedá d'iste bolumen de más de setezientas pachinas ye que replega lescico de documentos d'os siglos XVI, XVII e XVIII, asinas como fa una funda imbestigación d'a bida tradicional en o Semontano, d'a economía e d'o zerclo d'a bida ta incorporar una inchén cantidá de dentratas en o que nos atribimos a calificar como o más gran repertorio lescico de l'aragonés d'o Semontano. No más cal que felizitar a l'autor e dar-li as grazias por a suya faina sin escanso. [Paz Ríos]



Premios d'a Mosica Aragonesa 2022

A XXIII tongada d'istos premios s'ha feito iste 2022 en Alagón (Zaragoza), con uloreta á luenga aragonesa en os suyos premios: prenzipiando con o premio ta o Compromís Sozial ta ra colla Ixo, rai!, continando con o premio ta Nuei por “País perdió”, a millor canta en luenga autoctona, e a sobrebuena reconoxedura ta ra ilustradera Eva Cortés por a suya jotera pixando, debuxo en a careta d'o disco “O zaguer chilo V” con cantas de esferens artistas y empentato por l'asoziazión Nogarà-Religada. [Mª Ubieta Ara]

“Dingolondango” estrena *Os condenaus d'Ansó*

O 25 d'agosto se metió en eszena en Ansó a obra de teyatro *Os condenaus d'Ansó*, escrita en aragonés ansotano por Elena Gusano e interpretata por os actors d'a colla “Dingolondango Teatro”. Yera rigoroso estreno e bi abió dos sessions, á ra 18:30 e as 20:30. Ista obra ye inspirata en a obra de teyatro *Los condenados*, que escribió Benito Pérez Galdos en 1894 dimpués de fer una besita á o lugar d'Ansó. [Orosia Latre]

50 cabo d'año d'Andalán

O 15 de setiembre de 1972 se fazió en L'Aínsa a presentación publica d'o periodico aragonesista *Andalán*. Se fan, por tanto, 50 añadas d'a suya creyazión. Con ixa enchaquia, o 8 de setiembre s'ha feito en L'Aínsa, organizata por o IEA (Instituto de Estudios Altoaragoneses) una chornada remeratiba. En primer puesto, en a sala d'a torre de l'omenache, se podió sentir una grabazión con a parola d'o 15 de setiembre de 1972 en l'Aínsa d'o fundador e primer enfilador, Eloy Fernández Clemente, ya que a suya situazión de salú no li permite biachear. Dimpués, o documental feito por Inazio Pardinilla sobre a istoria d'*Andalán*, con palabras de belunos d'os fundadors e colaboradores. Ya en a carpa d'a esplanada d'o castiello, se fazió una mesa redonda en a que partiziporon Alberto Sabio como enfilador, Ánchel Conte (miembro d'o primer equipo), Lola Campos (direutorra en 1981-1982),

Plácido Serrano e Luis Alegre (colaboradors en diferens epocas). En istas interbenzions se destacó l'aportazión d'*Andalán* á o panorama periodistico e á ra creyazión d'una conzenzia cretica, de cuchas e aragonesista. Aneudotas, sonatas, recosiros d'ixas añadas (1972-1986) en que se publicaba *Andalán*. Muita malinconía. L'auto remató, ya de nuei, con una autuazión d'a colla de bailes “Biello Sobrarbe” en o exterior e un bino con abundans acompañamientos ta minchar [Chuan Guara].

Por a inclusión d'a promozió de l'aragonés e de l'asturiano en o PERTE

Drento d'o PERTE (Plan Estratechico de Recuperazión e Transformazión Economica) que empenta o gobierno d'España bi ha zinco axes estratechicos que s'ebarran en 14 proyeutos en diferens ambitos d'autoziazión. Uno d'istos ye o clamato “Nueva Economía de la Lengua”, que empenta o Ministerio de Cultura, con 1.100 millions d'euros. A mayoría d'ista cantidá ye prebisto adedicar-la á ro español, e solamén 30 millions a proyeutos relazionatos con as luengas coofizials. Ta ras luengas no coofizials, pero protechitas por a Carta Europeya (que d'o cumplimiento suyo ye responsable o Gobierno zentral), ye dizir, l'aragonés e l'asturiano, bi ha 0 euros. Chunta Aragonesista presentó una inizatiba en o Senado ta que que a promozió de l'aragonés e l'asturiano s'incluyan en iste plan. [Chusto Puyalto Sipán]

Quesos Bal de Broto

No son solo binos u bieras os que tienen, cada día más á ormino, nombres en aragonés. Tamién son interpresas de diferens tipos. Asinas, a quosería “Bal de Broto”, en Sarbisé, chunto á o río Ara. Fan tres tipos de queso, cada uno baltizato con o nombre d'uno d'os presos d'a gayola meyebal de Broto: “José Pardina” (medalla d'oro en World Cheese Awards 2021; ye de tipo francés, ta poderlo fundir), “Miguel Guillén” (tipo pirinenco de montaña) e “José Grillo” (medalla de plata en Cincho 2022; ye de pasta blanda, semellán á o “taleggio” italiano). En a quosería bi ha un puesto ta brendar e tastar istos quesos. Tamién se pueden fer besitas ta conoxer o prozeso d'elaborazión d'o queso. Qui deseye contaular ta fer una besita u demandar bel queso: tel. 974 840878

/ <https://quesosbaldebroto.com> / pedidos@quesosbaldebroto.com. [F. Nagore]



Mosica lirica en aragonés en o monesterio de Casbas

Con a enchaquia d'a obredura á o publico d'o Zentro d'interpretazi3n de l'aragonés en o monesterio de Santa María d'a Gloria, en Casbas, s'ha feito á o largo de cuatro domingos de setiembre e octubre, con o tetulo de "MosiCasbas 2022", un ciclo de mosica lirica en aragonés. O día 11 de setiembre Ana Isabel Serrano, con Virgina Paterson e Roberto Anad3n, presentó una antolochía lirica con piezas populares en diferens bariedaz diatopicas de l'aragonés, dende l'ansotano dica o semontanés. O 18 de setiembre, Roberto Ciria con Sofía Bueno cantó ro suyo repertorio d'o disco *Ciria y Bueno en aragonés*, con jotas, tonadas, albadas e mesmo trozez de zarzuelas. O 25 de setiembre o trío Lakme cantó nuevas composizioni feitas por Enrique Lleida sobre poemas d'autors en aragonés ribagorzano, más que más d'Ana Tena. En a zaguera sesi3n, o 2 d'otubre, Ana Cristina Vicente Pimpinela, con David Pellejer, trayó un repertorio de cantas en aragonés con letras de poesías de Francho Nagore, Ana Tena, Ánchel Conte, Nieu Luzía Dueso e Rosario Ustáriz, con composizioni feitas por David Pellejer e Luis Pedro Bráviz. Os rezitals se fazioron en a ilesia, con buena acustica e con buena asistencia de chen. [Chusto Puyalto Sipán]

Paseyos de la Llengua

O día sabado diez de setiembre s'inauguroron os "Paseyos de la Llengua". Iste ye un proyecto que preba de dar o suyo puesto a ra

luenga a trabiés d'a colocazi3n de panels de señalizazi3n e de placas con parolas en aragonés ribagorzano. L'auto d'inaugurazi3n se fazió en Secastiella, Graus e Capella e contó con a presencia de José I. López, Director Cheneral de Pulitica Lingüística d'o Gubierno d'Arag3n, Marcel Iglesias, presidén d'a Comarca d'a Ribagorza, Ángel Vidal, alcalde de Secastiella, Gemma Betorz, alcaldesa de Graus, Ángela Sarriera, alcaldesa de Capella e María José Gir3n en representazi3n de l'asoziazion "Im Fent". [Consello de Redazi3n]



Paisaches, nuevo poemario de Ánchel Conte

Paisaches ye o tetulo d'ista obra, o zaguer poemario bilingüe d'Ánchel Conte. A obra contiene os poemas más enreligatos á ra cheografia sentimental de l'autor, os suyos sentimientos e recuerdos se proyeutan en toz istos paisaches que fan parti d'a suya alma. A obra ye editata por a editorial «Los libros del gato negro» e se presentó en Madrid, en a Casa d'Arag3n o pasato catorze de setiembre. [M. Nasarre]

Cartuxa Baxa: Chornadas Aragón – Oczitania

Se zelebroron o 17 de setiembre as seisenas Chornadas Aragón – Oczitania en a Cartuxa

Baxa (Zaragoza). O programa comenzió con os Danzes de Bulbuenta e de San Chusé; dimpués bi abió bailes tradizional con Arrosecos de Laruns (Bearne) e Bucardo, d'Aragón; chuegos tradizional; e pasabillas con a comparsa d'a Cartuxa. Dimpués d'a chenta, improbisación de folk, ta rematar, ya de tardada, con o conzierto d'Arrosecos de Laruns e Bucardo. [Chuan Guara]

Premio Arnal Caveró 2022

O premio Arnal Caveró en aragonés ye ista añada 2022 ta ra zaragozana Lucía López Marco por o suyo poemario *Cuan plegue o colapso*, mientras que o premio Guillem Nicolau ta obras en catalán ye estato ta Marta Momblant por *Dona Lletra Aigua*. A escritora, con radizes en Beseit, ye a tercera begata que ye premiata con iste gualardón. [Chulia Ara]



Lucía López Marco, ganadora d'o premio "Arnal Caveró 2022.

Feria d'o Libro aragonés de L'Almozara

O pasato 24 de setiembre partizipemos en a zelebrazió d'a X edizió d'a Feria d'o Libro Aragonés de L'Almozara, Zaragoza, organizata por l'Asoziación Cultural Rebellar. Antimás d'as obras ya presentatas en a Feria d'o Libro de Uesca, *O sistema fonolochico de l'aragonés*, de Francho Nagore, *Á tamas d'a bida*, d'Ana Giménez Betrán, y *Guardaros del frío*, de Chusé Damián Dieste, se i presentó *Estudios sobre el aragonés (1905-1913)* de G. W. Umphrey, estudio y

edizió de Chulia Ara, intresán publicazió sobre iste ispanista canadiense, autor d'a tesis *The Aragonese Dialect* (O dialeuto aragonés), de 1913, sobre l'aragonés d'o sieglo XIV, esconoxita dica agora y que puede considerarse uno d'os primers estudios feitos por un ispanista estranchero. O libro ufre a traduziún en anglés de dito estudeo, antimás de profundizar en a biografía presonal y academica de l'autor. Remató l'auto con a sobrebuena autuazió d'o cantautor y escritor Alejandro Ibázar, que ye estato mayestro d'aragonés, con repertorio mosical en a nuestra lengua, autor tamién d'o spot publicitario d'o Gubierno d'Aragón con o tema *Unicos*, con motivo d'o Día Internaziunal d'a Lengua Materna 2018. [Begoña Domínguez]



L'organizador prenzipal d'a Feria d'o Libro de L'Almozara, chunto á ra escritora Ana Giménez Betrán.

Entrega d'o Premio "Chuana Coscujuela" en Benás

O día 30 de setiembre se fazió en Benás a entrega d'o Premio "Chuana Coscujuela" correspondiénd a l'año 2020 á Carmén Castán, profesora e escritora en aragonés benasqués. D'ista traza se reconoxeba o quefer d'ista profesora en l'amostranza de l'aragonés benasqués, asinas como a suya contribuziún á ra literatura en ixa mesma bariedá d'aragonés, con barias nobelas publicatas, con belunas d'as cuals tenió ro premio "Arnal Caveró". S'aprobeitó l'auto ta presentar un libro de leyendas d'a Bal de Benás replegatas por Carmen Castán con aduya de

bels alumnos suyos, *La Vall de Benás máchica y misteriosa*, edizi3n bilingüe (aragonés benasqués / castellano), editato por o GA e a comarca de Ribagorza. Iste premio l'atorga cada dos añadas o GA. A suya entrega se teneba que aber feito en 2021, pero no se podió fer por a pandemia de coronabirus. A DChPL incluyó iste auto drento d'a programaci3n d'o Día Europeyo d'as Luengas 2022. [Chuan Guara Ordás]



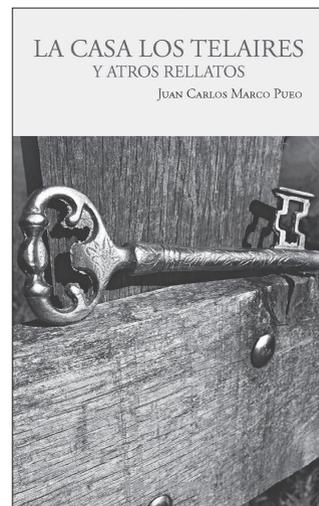
A escritora e mayestra Carmen Castán.

Fonz: chornadas «Ixufrina Rock»

En Fonz, os días 30 de setiembre e uno d'otubre, s'adedicoron a fer unas chornadas de mosica en aragonés, clamatas "Ixufrina Rock", organizatas por a colla "Ixufrina aceda", con o refirme d'o conzello de Fonz, a redolada d'a Zinca Meya e a DChPL. Diferens collas de mosica i partiziporon con cantas en aragonés, en catalán y en aranés: Au d'astí (Fonz), Tirurirus Free, Ly Fontan (Monz3n), Fongo (Uesca), The Braguetazos (Binéfar), La Cara B (Uesca), Los Draps (Matarranya), Última sentencia (Andorra), Electr3geno (Alhama de Aragón), Mallazo (Monz3n), Littera Tropical (Binéfar). Tamién, bella cantautora como Alidé Sans (Bal d'Arán). O programa se completó con una mesa redonda sobre l'aragonés, l'autozaci3n d'o mago Miguelé e una chenta á base de fideuá feita por l'asoziazi3n «de Mullés de Fonz». Os autos se fazioron en as carreras e plazas, en o polideportibo e en o Espazio Cultural "L'urmo". [Izarbe Latre]

Nobedaz de creyazi3n e d'imbestigazi3n en u sobre a luenga aragonesa

En istos zaguers meses una pallada d'obras en aragonés u sobre l'aragonés son en as librerías. Prenzipiamos con *Rodrigo ama a Marica*, de Miguel Ángel Clavería Abizanda, una recreyazi3n poetica d'a leyenda d'os famosos amantes de Graus editata por o IEA. Continamos con o premio de Nobela Curta "Ziudá de Balbastro", *Quan tornen*, d'Elena Chazal, editata por Gara d'Edizions, u o libro de relatos editato tamién por Gara d'Edizions *La casa de los telaires y otros rellatos*, de Juan Carlos Marco Pueo. Por a suya parti a DCHPL enampla o suyo catalogo d'a colezi3n "Isabel de Rodas" con a traduzi3n ta l'aragonés d'a obra de Gabriel García Badel *Amaro diz que Dios existe*. Tamién, de conchunta con a Comarca de Sobarbe e o Parque Estatal d'Ordesa se publica un repertorio toponimico e una mapa d'o parque con os toponimos localizatos, alredol de zincozientos. A catedra Johan Ferrández d'Eredia, en a suya colezi3n "Papers d'Avign3n" publica *Aragonés y catalán en la literatura de Aragón*. Iste bolumen, coordinato por Javier Giralt e Francho Nagore, replega as ponenzias d'o curso d'estiu que se fazió en Chaca con o mesmo tetulo en 2021. E ta rematar, a Comarca de l'Alto Galligo, en a suya colezi3n "A gabardera" nos ofrese *Toponimia de Barbenuta y Espierre* de Fernando Otal Otal. [Paz Ríos]



S'enzeta ra XII edición d'o DEFA

O 4 d'otubre, en a Cambra de Chuntas d'a *Facultad de Ciencias Humanas y de la Educación* (Campus de Uesca, d'a Unibersidá de Zaragoza), se fazió ro enzetamiento d'o curso 2022-23 d'o Diploma d'Espezialización en Filolochía Aragonesa (DEFA) con una conferencia á cargo de María Pilar Benítez e Óscar Latas sobre "Os primers estudiosos e estudiosas de l'aragonés" que tenió gran intrés ta os muitos ascuitadors, pus a Cambra de Chuntas yera plena á rebutir de chen. Ista ye a dozena edición d'o DEFA e s'han cubierto as 25 plazas que s'ofertaban, o que da ideya d'a sobrebuena azeitación d'iste estudio de postgrau, l'unico sobre Filolochía Aragonesa en a unibersidá española. [Francho Nagore Lain]

INAUGURACIÓN D'O CURSO 22-23

**Diploma d'Espezialización en
Filolochía Aragonesa**

**Os primers e as primeras estudiosas
de l'aragonés**

Conferencia a cargo de:
María Pilar Benítez Marco
Profesora d'o DEFA e miembro de l'Academia Aragonesa de la Lengua

Óscar Latas Alegre
Especialista en istoriografía d'o luenga aragonesa

**4 d'o octubre, 19:00 en a Cambra de Chuntas
d'a Facultad de Ciencias Humanas y de la Educación**





Campus de Huesca
Universidad Zaragoza



Diploma de Especialización
Filológica Aragonesa
Universidad Zaragoza

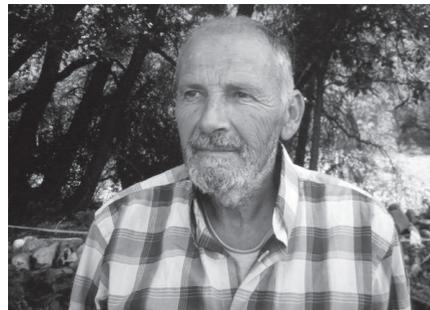
«Vozes en o zierzo»

O pasato día martis cuatro d'otubre, en o Paraninfo d'a Unibersidá de Zaragoza, s'inauguró a esposición "Vozes en o zierzo / veus en el cerc / voces en el cierz. Escritoras en aragonés e catalán d'Aragón / escritoras en aragonés i catalá d'Aragó / Escritoras en aragonés y catalán de Aragón". Ista esposición destaca a faina de mullers escritoras que emplegan una d'as dos luengas propias d'Aragón. As suyas comisarias son Chulia Ara

e Maite Moret e a esposición será en Zaragoza dica o tres d'abiento, ta biachear dimpués ta Chaca e Alcañiz. [Consello de Redazón]

Carlos Baselga gana o Premio Antonio Artero 2022

Carlos Baselga Abril, autor de peliculas en luenga aragonesa como "A chaminera" (2002), "Porqué dixamos o nuestro lugar" (2011) u "Arcadia" (2020) ye o ganador d'o Premio Antonio Artero 2022 con a obra "Adormite". O churato, formato por Francho Beltrán, Chefe se Serbizio de DCHPL, Iván Izquierdo, Patrizia Español, Iris Campos y Alejandro Ibáñez han reconoxito a balura d'una obra que normaliza o empleo d'a luenga aragonesa ta tratar un tema d'actualidá como ye o de os ninos furtatos. [Paz Ríos]



Carlos Baselga, ganador d'o premio "Antonio Artero."

Cursos d'aragonés en a siede d'o Consello

O día 17 d'otubre, lunes, empezioron os cursos d'aragonés en a siede d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (Abenida de Os Danzantes, 34, baxo, dentrada por o Parque de San Martín, antis "Torre Mendoza"). As clases se ferán dica o mes de mayo os días lunes e miércols de tardada, de 20:00 á 21:00 oras. As inscrizions se pueden fer encara en cfa@consello.org, u bien indo ta l'aula ixos días e oras debanditos. De momento bi ha una dozena d'alumnos inscritos, e os que se fan cargo d'a dozenia d'istas clases, ubiertas á toda ra chen intresata, son Chulia Ara, Ana Cris Vicén e Chusé Inazio Nabarro. Antimás d'as clases regulars, bi abrá conferencias sobre diferens temas monograficos. [Consello de Redazón]

Coronica d'o Congreso de l'ALCEM (Asoziación ta ras luengas e culturas europeyas menazatas) zelebrato dende o 22 dica o 24 de chulio en Klagenfurt (Carintia)

A representazón aragonesa la integrábanos en ista ocasión zinco partizipans. Francho Nagore, Maite Estabén e yo mesmo pleguemos o chuebes 21 de chulio ta Klagenfurt en un dople bolito en abión que, rancando dende Zaragoza e fendo una luenga e fastiosa escala en o laberintico aeropuerto de Wien, nos lebó finalmén, en un curto biache de nueis, enta ra capital de Carintia. Anterriormén ya bi yeran plegatos, benindo dende Madrid e tamién á trabiés de camins aerios zircunflexos, María Angeles Ciprés e o suyo marido, Javier. Zinco ye un buen lumero, pero, tot siga dito, trobemos á faltar a chobentú, irremeyablemén perdita, e, más que más, a presenzia d'un continchén más numbroso (d'aragoneses e igualmén d'atras muitas latituz) como aquels que soleban acudir antimás ta ras clamaduras pasatas d'iste mesmo congreso.

1. 22 de chulio, biernes

Dimpués de fer una besita eslabio á ra ziudá o biernes 22 de maitins e de chentar en un restaurán típico de Carintia (mayormén gulasch, diferens menas de salchichas e, como no podeba estar d'una atra traza, strudel, o conoxito pastel de mazana austriaco), encomenzemos ya ixa mesma tardi, á ras tres, o congreso propiamén dito. A siede de o congreso estioron os locals d'o edificio Mohorjeva (en a carrera Viktringer Ring 26, chusto á o canto de l'otel en do nos agüespedábanos), un autentico complexo adedicato á ra luenga e a cultura eslobenas que conta con una ampla sala de reunions, cambras d'esposicions, una escuela ta ninos con amostranza en eslobeno, una librería en o cobaxo con una abundán oferta de libros escritos en ista mesma luenga d'o país...

A primera –e muito agradable– sorpresa que teniemos estió a de beyer en uno d'os escaparates de dita botiga de libros un numbro sufzién de bolúmens d'a obra d'os escritor eslobeno, naxito de Trieste e reziennmén fenixito, Boris Pahor (autor, entre otros muitos títulos, d'á ya mítica novela *Necropolis*, sobrebuén esponén d'a clamata literatura de l'olocausto). Tot un detalle que nos fizo ir fendo boca ta toz os feitos que, como yera de dar, pensábanos espleitar en as beniens chornadas.

O congreso s'enzetó, á ras tres d'á tardi, con una tresena de discursos inaugurals. O

de Roberto González-Quevedo (o nuestro biello conoxito d'Asturies e más que dino presidén de l'ALCEM), o de Manuel Jug (presidén d'o SZO, u o que ye o mesmo, a Zveza Slovenskih Organizacij, bella cosa asinas como l'Asoziación Confederal Eslobena) e, en zagueras, o señor Reinhart Rohr (presidén asinasmesmo, en iste caso d'o Landtag, ye dizir, d'o Parlamento autonomo de Carintia).

Auto contino, podiemos ascuitar –cal dizir que contemos perén con un eszelén serbizio formato por unas muito buenas professionals e uns modernos equipos de gabinas e d'auriculars ta ras traduzions simultanias– a conferencia, igualmén inaugural, leyita en franzés por a ditora Brigitta Busch, que desembolicó ro tema de “As luengas minoritarias como un proyeuto d'esdebenidero. Demanda de restituzión e rebitalizazón lingüística”.

Á ras cuatro oratas, teniemos a ocasión de fer una besita guiata á ra siede d'o Landhaus. Á yo particularmén me sosprenió as chiquetas dimensions d'a sala de sesions. Contimparandolo con as siedes parlamentarias d'os nuestros gobiernos autonomicos, me parexió una mena de parlamento de chuguete. Con tot e con ixo, a suya sala eraldica, plena de sinais de buena cosa d'infanzonías, asinas como atras dependenzias d'o palazio e tamién a sosprenén esposición de cuadros contemporanios que cubriban bellas parez de belunas d'as dependenzias, me parexieron, sin dembargo, muito politas e dinas de menzionar. Ziertamén espeutaculars.



Miembros d'a delegación aragonesa en una d'as plazas más representatibas de Klagenfurt/Celovec, capital de Carintia.

2. 23 de chulio, sabado

O sabado 23 de chulio encomenzemos á ra meya ta ras diez con a ubredura d'o coloquio “A identidá lingüística e cultural d'Europa: entre a unidá e a dibersidá”, que contó como ponencia u conferencia prenzipal a disertación d'o Dotor Werner Wintersteiner sobre “Multilingüismo –cultura e política, ideolochía e ecolochía. Os nuegos discursos conzerniens á ra dibersidá d'as luengas”.

Á continazió n podiemos ascuitar una serie de comunicazió ns, breus (d'una durada masima de 15 minutos por capeza), que yeran estatas proposatas prebiamén por belunos d'os partizipans en o congreso. Bi ha que dizir, una begata más, que tanto as interbenzió ns como a más gran parti d'os redolins de parola se fizon, fueras de bel discurso en alamá n, cuasi toz els, como yera de dar, en franzé s, a prenzipal luenga de traballo emplegata en toz os prozesos de l'ALCEM. Asinas, una begata traduzitos os títols correspondiens, cal que cuaternemos as siguiens comunicazió ns:

–“Sinificazió n e resistenzia en as luengas minoritarias”, presentata por o presidén de l'ALCEM, Roberto González-Quevedo.

(Con a representazió n asturiana podiemos charrar, difuera d'o protocolo sobre a malmesa prebatina parlamentaria ta ra coofizialidá d'a luenga asturiana bibita en istos zaguers meses e, cómo a falta de zentura política en l'inte zagüero d'as negociazió ns puede plegar á estrafollar proyeutos e reyalidaz que ya parexeba que se podedan tocar con as puntas d'os ditals).

–“Azions d'as mullers ta ra conserbazió n e o desembolique de l'aragonés”, leyita por María Ángeles Ciprés. Una comunicazió n que estió de gran intrés, más que más, ta os aragoneses que bi yéranos presens. Repasó a importancia d'as collas de mullers achuntatatas arredol d'a esfensa e o traballo, lingüístico e literario arredol de bellas modalidaz cheograficas de l'aragonés (ansotano, cheso, benasqués, baxorribagorzano de Fonz...) e tamién d'iniziatibas tals como as trobadas d'escritoras –belunas d'ellas en aragonés– que gosan fer-se añalmén baxo ro lema de Brioleta.

–“Informe sobre o estato actual d'a luenga beneta”, esfendita por Andrea Lunardon. Comunicazió n que aportó cualques datos sobre uno d'os complexos lingüísticos más esconoxitos, á lo menos ta nusatros, d'o conchunto d'o panorama idiomatico d'Italia. Por zierito que a presenzia beneta yera una d'as delegazió ns más chóbens d'o congreso, e, por consigüén, si as cosas siguen por o suyo cauz, ye clamata á tener un paper crexén en beniens clamaduras de l'ALCEM.

–“A contrebuzió n d'os Cursos de Berano d'a Universidad de Zaragoza en Chaca (Uesca)



M.ª Ángeles Ciprés presentando a suya comunicazió n.

á o conoximiento d'a identidá lingüística e cultural d'Europa”, presentata por Francho Nagore. Un repaso á ra istoria de ditas autibidaz academicas dende as embueltas d'a suya creyazió n por Domingo Miral dica güe, fendo un espezial fincapiet, por un costato, en a suya proyezió n europeyista de siempre e tamién, por l'atra man, en o foco d'intrés que, en istas zagüeras añadas, baxo a direzió n d'o desaparexito Chesús Bernal, o mesmo Francho Nagore e Javier Giral, ye estato endrezato enta ro estudio de l'aragonés, o catalán d'Aragón e atras luengas menazatas.

–O rolde d'interbenzió ns se zarró con a comunicazió n “Unidá=dibersidá, ¿ecuazió n imposible?”, ofierta por o probenzal Philippe Reig.

Dimpuestas d'a pausa ta ra chenta (que nusatros tornemos á fer en o mesmo restaurán carintio d'o día d'antis), recomenziemos as reunions con un breu –e muito emotibo– omenache á Boris Pahor, qui antimás, d'estar un reconoxito narrador en luenga eslobena que mesmo, en bella ocasió n, fue proposato ta o premio Nobel de Literatura, estió tamién un autibo miembro d'onor de l'ALCEM e, muito antis, de l'AIDLICM. En a suya remeranza, prenioron a parola, en primeras, M.ª Ángeles Ciprés, e, en zagüeras, o Dotor Janko Malle, en o nombre d'os eslobenos de Carintia.

Chusto dimpués, se fizo a leutura tanto d'os informes presentatos por as diferens minorias asinas como a entrega d'as consigüens resoluzions que o congreso eba d'aprear e nimbiar, dimpuestas, ta ras autoridaz pertinens de cadaguno d'os territorios representatos en

Klagenfurt.

A ras zinco d'a tardi, ranquemos en autobús con a fin de fer una besita á o museu de Perschmann, astí en o pederu d'os Alpes. I podimos beyer una esposición fotografica e d'atros muitos manifizios d'epoca adedicata á ra memoria istorica d'os partisanos que luitoron en ixos mons cuenta os nazis en a Segunda Guerra Mundial e, antiparti, dimpués de tantas de miserias, podimos tastar un sobrebuén gulasch de zierbo, ruxato por abundans bieras e atros licors. Una polita rematanza ta una chornada plena d'emozions.

3. 24 de chulio, domingo

O primer quefer d'o maitín estió a discusión e a posterior aprebazón d'as resoluzions d'as diferens minorías lingüísticas e culturals presens en o congreso. En o caso nuestro, se plegó á o siguién testo, á propuesta d'o CFA:

Resolución

L'ALCEM insta á o Gubierno d'Aragón ta que prenga as siguiens midas:

1.- *Incluir a coofizialidá d'a luenga aragonesa en o Estatuto d'Autonomía d'Aragón u, en o suyo defeuto, albitrar una mena de reconoximiento institucional que tienga ta dito idioma uns efeutos parellanos á os de a coofizialidá.*

2.- *Empentar midas efeutibas que potenzién d'una traza reyaly e sustentible o conchunto d'a luenga aragonesa.*

3.- *Que cumpla e faiga cumplir a normatiba esistén favorable á o reconoximiento e o desembolique de l'aragonés que ya ye presén en diferens leis e disposizions legals.*

Feitas todas istas fainas e fazendallos, plegó l'inte d'a prezeutiba asamblea. En dita sesión fuen debatitas con muita delera bellas custions, encara que materials belunas d'ellas, d'importanzia bital ta l'asoziazión internacional á ra que pertenexemos. Se charró, por exemplo, d'o chiquet empantullo que tenébanos, dato ro suyo caráuter transnacional, con a titularidá d'as cuentas bancarias de l'ALCEM, si se teneban que continuar chestionando dende Franzia, dende Belchica... e mesmo, en un inte pasachero d'a discusión, bi aparexieron por astí os



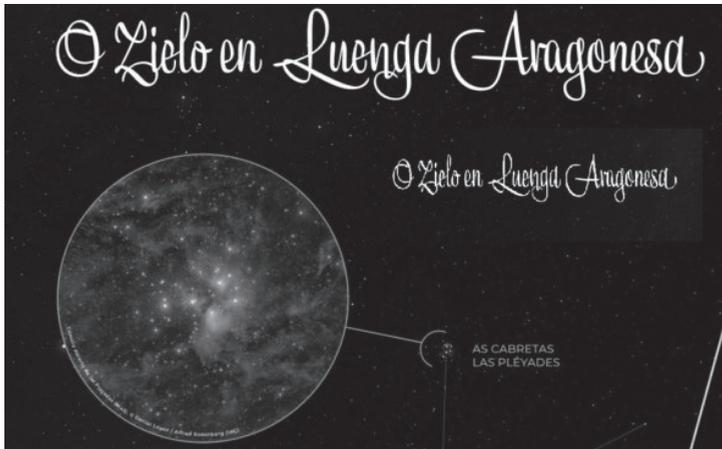
O Presidén d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, Chusé Inazio Nabarro, presentando a proposición de resolución sobre l'aragonés.

nombres d'España e de Uesca. Á ra fin, seguntes parex, as cosas seguirán, alto u baxo, como yeran. Con tot e con ixo, o tema, talmén más importán, de toz os que i salieron á combersa estió o de l'amenenister d'esbiellar –u, si querez, de remoziar– l'asoziazión, atrayer como siga á más chen choben e d'atras muitas minorías que o día de güe siguen ausens en l'asoziazión, e d'ista traza, prebar d'aturar a inchuria d'o tiempo e os efeutos, altamén perchuzials, que nos ha trayito ista zaguera pasa, prebando, á lo menos, de recuperar o floximiento e a difusión que antismás tenimos. Tamién bi abió proposizions sobre a posible siede d'o benién congreso. Por o que se bei no ye fesable a suya zelebrazión en Sardaña (no bi ha infraestructura sufizién ni un conchunto minimo de chen que lo refirme) e a opzión d'o Beneto agún parex que ye baladre. Se planteyó a combenencia talmén de fer-lo en Asturias. En zagueras, parex que a proposición más firme puede que siga ra d'Arlés, en Probenza.

Á ra meya ta ra una d'a meyodiada ranquemos, de nuebas, en autobús ta besitar, en primeras, a fuesa en do son apedecatos os dos Franci Zwitter (tanto ro pai como ro fillo, amos entusiastas e istoricos miembros de l'ALCEM de gran balura). Debán a suya fuesa se depositó un manullo de flors e se fizon discursos remeratibos. Discansen en paz.

Contino, marchemos á fer a chenta de clausura, oferta por a ZSO, ta un restaurán, igualmén de minchar carintio, en o lugar de Ludmannsdorf/Bilcovs. Concluyemos a chornada e o congreso con una besita á os arredols d'o ibón de Wörthersee.

Finalmén, tornemos ta Klagenfurt. Una atra zena carintia en un terrau, adioses, memorias e buens deseyos... Á l'altro'l día, de maitins bolemos de tornata enta Wien, pero ixo ya ye un atro biache e una atra istoria.



Iste proyecto naxe d'a colaboración entre o Planetario d'Aragón e o Consello d'a Fabla Aragonesa. Ranca con a colocación en o suyo rezibidor de güeito panels de gran amplaria en os que, en aragonés e castellano, se describen esferens elementos d'o zielo. En concreto, o primer panel ye una esplicación cheneral sobre a importancia d'os estrels en a cultura popular altoaragonesa, e tamién achunta un chicot vocabulario. Os otros panels replegan información e descripciones de As Crabetas, a Carrera de San Chaime, o Carro de San Chuan, a Luna, Petarruego, os Fustez e as Glarimas de San Lorién. L'auto d'inauguración tenió lugar o día biernes nueu de setiembre e contó con a presencia d'o director d'o Panetario d'Aragón, Jesús Pérez Navasa, d'o presidén d'o Consello, Chusé I. Nabarro e d'o Director Cheneral de Política Lingüística d'o Gubierno d'Aragón, José I. López, que ha amparato economicamén iste proyecto. Auto contino, Chusé Damián Dieste ofreció una conferencia sobre o mundo d'os astros e a suya importancia en a cultura popular, e más concretamén en o mundo agrario, analizando refrans replegatos en as suyas imbestigacions. Ista conferencia dio lugar a una intresán tertulia en a que partiziporon muito autibamén os miembros de l'Agrupación Astronomica Oszense.

O segundo auto programato se fazió o día biernes bentitrés de setiembre. O mal orache no dixó fer as autibidaz programatas

arredol d'o reloch de sol Hipatia, e s'escambeó por una esplicación d'o zielo en a cupula d'o Planetario. Dimpués, en o mesmo puesto, Rafel Vidaller charró sobre "Astronomía meyebal en aragonés", amostrando a trabiés de textos cómo se conzebiba o mundo, o zielo e as planetas en o mundo meyebal aragonés. Muitos d'os textos prozedeban d'as obras creyatas u traduzitas en o taller de Chuan Ferrández d'Eredia.

Ista colaboración entre as dos entidaz naxe con intinzió de prolargar-se en o tiempo, asinas que cada añada se programarán autibidaz en iste entorno rilazionando a luenga aragonesa con os elementos zelestes. Dende o Consello agradexemos a sobrebuena disposición de tot o personal que treballa en o Planetario d'Aragón, asinas como a presencia en os autos d'as presonas que t'astí se desplazoron.

Paz Ríos



Chusé Damián Dieste en un inte d'a suya conferencia.

Os lenguaches almenistratibos en as luengas minorizatas: o caso de l'aragonés

Francho NAGORE LAÍN
(*Universidad de Zaragoza*)

Consideramos en iste treballo luengas minorizatas aquellas que se troban en situación d'inferioridá por o que fa á os suyos usos lingüísticos elebatos d'a comunidá que abita en ixo territorio. Siguiendo á o profesor Badia i Margarit (1982: 70): «todas as etnias u grupos lingüísticos á os cuals no corresponde una estrutura estatal en coincidencia constituyen exemplos sistematicos de luengas minorizatas» [a traducción ye nuestra]. Drento d'as luengas minorizatas, güei se considera un conzeuto más espezfico, o de luenga menazata, cuan a luenga minorizata ye en peligro d'acotolamiento: ixo ocurre cuan a luenga ya no se trasmite á ra nuevas chenerazions (*ALMP*, Moseley, ed., 2010: 9-10; Nagore, 2015: 22).

A begatas, a situación de dominación que enduran as luengas minorizatas esdebiene un proceso de clara sustitución lingüística, que remata en a desaparixión d'a luenga minorizata. O progresibo proceso comporta una esmenución de l'uso d'a luenga minorizata, tanto cuantitatiba (mingua d'o lumero de fabladors e de frecuencia d'uso) como cualitatiba (achiquimiento d'os ambitos d'uso, falta de desembolicamiento d'as bariedaz funzionals).

En ixa situación de proceso de retacule se troban muitas luengas d'Europa. E belunas no son solamén minorizatas, sino tamién menazatas. D'entre as que se troban en ixo proceso d'acotolamiento ne b'ha muitas en Europa: o sami, o casubio, o carelio, o libonio, o karaím, o tartaro, o romanche, o cornico, o gaelico escocés, l'occzitano languedoziano, o bretón... e l'aragonés (cfr. *ALMP*, Moseley, ed., 2010; Nagore, 2015).

Uno d'os usos elebatos u formals, l'ausenzia d'o cual más claramén inzide en a condición de luenga minorizata, ye l'almenistratibo. L'uso almenistratibo d'una luenga li confiere un ran de normalidá, ran que sin iste uso nunca no se podrá consiguir. Ye por ixo por o que ye tan importán charrar de l'uso almenistratibo d'as luengas e, doncas, tamién d'o suyo lenguache almenistratibo.

Atros ambitos ta os cuals una luenga minorizata ha de plegar ta dixar d'estar-lo son l'amostranza e os meyo de comunicazió, ámbitos do se desembolica de manera cheneral o estándar. Por meter solamén un exemplo: sin o dominio por parti d'o castellano d'istos ambitos en l'Archentina (e más que más o de l'Almenistración e o de l'amostranza) difizilmén se poderba

**Librería
Anónima**

**c/ Cabestany, 19
E-22005 UESCA**

Tel. / facs 974 244 758
Adreza eleutonica:
info@libreriaanonima.es
www.libreriaanonima.es

explicar cómo se fazió tan ascape l'asimilación lingüística d'os inmigrans italianos. D'o zenso de población de l'año 1914, se deduze que en Archentina, d'un total de 7.500.000 abitadors, más d'un millón yeran de luenga italiana e aprosimadamén meyo millón i fablaban atras luengas: yidish, portugués, ocozitano, alemán, inglés, francés, euskara... Pos bien, una comunidá lingüística tan lumerosa, por o feito de no poder azeder á os ámbitos á que femos referencia, s'asimiló, como dezimos, muito ascape, á ra comunidá lingüística de luenga castellana.

Como emos dito antis, o estándar ye a bariedá supradialeutal ta os usos chenerals d'una comunidá lingüística. Bi ha qui esfiende que o que define o estándar ye estreitamén o suyo caráuter supradialeutal. Manimenos, no podemos dixer ta un costato en a suya delimitación o caráuter cheneral d'os suyos usos (en os meyos de comunicación e l'amostranza, más que más), que l'alexan, entre otros, d'os lenguaches teunicos, con unas carauteristicas espezficas, os cuales, sin dembargo, penden d'o estándar, en o que tienen o suyo alazet.

Pero nos aturemos un inte en a situación d'o estándar en o caso d'as luengas minorizadas. A primera oserbación á fer ye que, en prenzipio, o estándar corresponde á unos usos d'os cuales una luenga minorizada ye cheneralmén marguinata. Agora bien, ista situación no conleba nezesariamén que as luengas minorizadas no disponen d'un estándar ya elaborato, aunque no siga usato. Asinas, una luenga minorizada drento d'un Estado puede estar que en atro Estado no lo siga. Por exemplo, o francés ye estata luenga minorizada en Canadá, entre que en Franzia ye estata minorizadera (d'atras luengas, como l'ocozitano u o bretón). En Carintia (Austria) o esloveno ye luenga minorizada, pero no pas en Eslovenia. O caso d'o catalán en Aragón ye parellano fren á o catalán en Cataluña.

Tamién puede ocurrir que una luenga que agora no ye normalizata dinantes tenese un ran de normalidá drento d'o mesmo territorio. Encara más, ye posible que una luenga minorizada siga estata ocheto d'elaboración por parti de lingüistas espezializatos, que han establito un estándar, azeutato por a población, pero que de feito esdebiene inaplicable (por razons puliticas, almenistratibas u churidicas).

En cualesquier caso, o desuso d'o estándar traye unas consecuenzias negatibas: a) puede estar olvidato fazilmén por parti d'a población; b) pierde o nezesario enriquecimiento que surtirba d'o concaramiento con l'uso reyala cutiano e d'a suya adecuación á ra eboluzión cheneral d'a luenga; c) fazilita o enfrontamiento entre as dibersas bariedaz dialeutals, asinas como un decantamiento enta ra deseparación, por l'ausenzia de fuerzas neutralizaderas d'a estendencia zentrifuga u disgregadera, con a consigüen dificultá ta refer u creyar o estándar correspondién.

O lenguache almenistratibo ye uno d'os lenguaches teunicos más amanatos á ras carauteristicas definitorias d'o estándar. Por razón de que afeuta d'una manera u atra, e se puede dizir que á ormino, á o conchunto d'a población, o lenguache almenistratibo ha de tender nezesariamén á estar más asequeble que otros lenguaches teunicos. Manimenos, tien trazas propias d'un lenguache teunico espezializato: vocabulario espezfico, prezisión semantica, usos morfosintauticos propios, etc.

En tot caso, como sucede con os otros lenguaches teunicos, solamén a existencia d'un estándar refinco, consolidato, premite construyir un lenguache almenistratibo coderén e eficaz, porque, como ya ye dito alto, pende d'el intimamén. Dito d'atra traza: l'alazet prenzipal d'o lenguache almenistratibo ye a luenga estándar. Por tanto, entre que ista no siga bien fixata e refinco ye imposible que se desembolique correutamén un lenguache almenistratibo. E una luenga minorizada que no lo tenga, abrá á recurrir á o lenguache almenistratibo d'atra luenga (e mesmo á o estándar d'atra luenga), a mayoritaria u ofizial en o territorio, o que implica a sumisión u subsidiaridá d'a luenga minoritaria á ra mayoritaria. ¿Cómo crebar ixo zerclo? Construyindo

un estándar foral e promoviendo su uso cheneralizado. En ixo estándar foral e, por tanto, bien fixato –conforme con as formas más chenuinas e con as formas más clasicas, e tenendo como axe as formas referenzials d’o idioma– abrá á trobar o suyo alazeta luenga almenistratiba.

No cal oblidar que una d’as carauteristicas más propias d’o linguache almenistratibo ye a **prezisión**. Pus bien: á ixo solamén se puede adubir si se ranca d’un estándar bien fixato, claro, referenzial, de caráuter normatibo. No ye posible, por tanto, plegar á dispor d’un linguache almenistratibo efizién e útil si o estándar no cumple unas condizions menimas de referenzialidá normatiba acorde con o que son as carauteristicas más propias e chenuinas d’a luenga.

Á ormino ocurre en as luengas minorizadas que, chunto á una luenga literaria común, bi ha diferens empregos, más u menos formals, más u menos coloquials, u mesmo sub-estándars que s’atienen á formas marguinals u no referenzials d’a luenga. Ixo dificulta o logro d’un estándar foral e a suya difusión.

Sin denguna duda, o estándar, en os suyos usos formals, ha de tener como referenzia ra luenga literaria común (fren á usos sub-estándars, coloquials u marguinals). E o linguache almenistratibo podrá acollar-se en ixo estándar con fasilidá e eficacia, porque atra d’as carauteristicas propias d’o linguache almenistratibo ye estar un **linguache escrito**.

Pero, amás de que siga un linguache escrito e de prezisión, un buen linguache almenistratibo ha de cumplir atras condizions, as más espezficas como linguache espezializado. En primer puesto, manifiesta preferenzia por os **usos d’o linguache común estándar que resultan más claros, más prezisos e más unibocos**. E isto, tanto en a morfología como en a sintaxis u en o lesico. Se beiga aquí a importancia de l’uso de bellas perifrasis berbals e berbo-nominals, de bellas locuzions alberbials e, más que más, preposicionals u conchuntibas, asinas como l’uso de bels terminos espezficos.

Por tanto, poderbanos dizir que ixas preferenzias se traduzen en una **porga que refusa formas, terminos u construzions poco claras** e, de traza paralela, **en una triga, en una selezién, de formas, terminos u construzions de caráuter referenzial, claro e uniboco**.

Por atro costato, o linguache almenistratibo troba tamién a suya fuen en o dreito almenistratibo e, en cheneral, en o o vocabulario churidico. Por tanto, se requiere o **desembolicamiento d’o vocabulario propio d’o linguache almenistratibo**, e a suya fixazién e os suyo refinamiento, á partir d’os terminos e usos d’o dreito foral aragonés e a suya adautazién á ra situazién muderna d’a luenga (tanto en os aspectos fonolochicos como morfolochicos). Ixo debe menar enta ro establimento d’una **terminología espezializada bien fixata e organizada, bien estruturada en árbols conzeutuals** que sistematizen o que abraza cada termino e cómo encaxa con os otros en o sistema, pribando solapamientos u ambigüedaz.

Antiparti, ixo requiere o **desembolicamiento d’os prozedimientos de formación de palabras, en espezial terminos cultos e de caráuter abstracto**, por meyo de prefixos e de sufixos, con preferenzia por os de caráuter denotatibo (Calvo, 1980: 93).

Ha plebito muito dende que publiquemos as nuestras “Notas sobre el uso administrativo del aragonés” (Nagore, 1983), pero no s’ha abanzato guaire en o refinamiento d’un linguache almenistratibo propio de l’aragonés, chenuino, correuto e referenzial. E ixo, porque tampó no s’ha abanzato pon en o que se refiere á ra normatibizazién d’a luenga común e muito menos en o respetibe á ro espardimiento d’ista luenga común, por tal que podese adubir á exerzer os usos funcionals d’un estándar cheneralizado e bien refinato. Más bien, en as zagueras añadas parixe que imos enta zaga.

Ye zierto, como señalaba Séamus Ó Ciosiáin (1983: 19), que «a custión d'o bilingüismo en l'almenstrazió pública ye más complicata d'o que parixe en una primera güellada, ya que incluye fautors constitucionals, legals, sozials, almenstratibos, pedagogicos e de planificazió». En efeuto, en Aragón calerba escomenzipiar por amillorar o Estatuto d'Autonomía (en do ni sisquiera se nombra l'aragonés) e a Lei de Luengas (que, de momento, no ha serbitota que a situazió de l'aragonés baiga ta millor ni ha propiziato ro empleo de l'aragonés en l'almenstrazió pública). Pero, dellá d'ixo (más bien calerba dizir: decá), en o plano estreitamén lingüístico, d'acotrazio d'o corpus, no solo no s'ha abanzato, sino que beyemos que por parti de belunos u belotros, en a teoría u en a prautica, se mete en custión aspectos elementals d'a normatibizazió que ya parixeban superatos fa 30 u 40 añadas. Asinas, si repasamos as custions más anotaderas d'as notas debanditas (Nagore, 1983: 100), en 1983 tenébanos ya unas normas graficas comuns, que, anque s'albertiba que yeran probisionals, se nunziaba ra suya complementazió e ratificazió –cosa que, como ye bien conoxita, se fazió en abril de 1987 con a firma, por consenso prauticamén cheneral, d'as *Normas graficas de l'aragonés*–. Iestas *Normas* –que, como diz a suya denominazió, son de l'aragonés, no pas de denguna asoziazió u entidá– son as que han feito posible a eboluzió normatiba de l'aragonés e que como consecuenzia güei se considere a luenga aragonesa en o cambo d'a Filolochía Romanica como una luenga romanica re-emerchén, en prozesos d'estandarizazió (Metzeltin, 2004: 199-205; Fernández Rei, 1999: 43-74), cosa no solo importán, sino fundamental, que á ormino muitos olbidan u –o que ye pior– inoran.

En o libel fonetico ya se deziba en 1983 que l'aragonés común escrito yera más asentato que as barietaz dialeutals (en do muitas bezes se calan castellanismos sin parar cuenta), primando as formas que conserban millor as carauteristicas propias d'a fonetica autoctona. E, asinas, se meteba como exemplos: *chinero* millor que *enero*, *naxer* millor que *nazer*, *xada* millor que *jada*, *capeza* millor que *cabeza*, *tenalla* millor que *tenaja*, *mon* millor que *monte*, etc.

En cuanto á os partizipios, se deziba que a forma en *-ato* (*puyato*) ye a más chenuina, que belunos la emplegan en os suyos escritos e que muitos beyen bien que s'utilize en escritos de caráuter formal. Ixa tendenzia s'ha refincato e, de feito, a mayor parti d'os escritores que fan uso de l'aragonés literario común emplegan regularmén u mayoritaria os partizipios más chenuinos en *-ato*. Ye más: ye estata sanzionata por una resoluzió d'o Consello Asesor de l'Aragonés, organo d'asesoramiento lingüístico d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (Consello Asesor de l'Aragonés, 2011: 25, Resoluzió lumero 2). Pus bien, encara bi ha chen que mete isto en custión. Ye zierto que no pas os millors escritores, pero tener que tornar a esplicar á cada rafollada de chen nobalizia que os partizipios en *-ato*, *-ito* son os más chenuinos e ye consellable emplegar-los en un aragonés literario común de caráuter formal e referenzial, se fa muito canso.

Igual ocurre con bels aspectos morfolochicos e sintauticos que tamién se cuaternaban en aquellas notas (Nagore, 1983: 100), como ros morfemas propios d'os condicionals *-(a)rba*, *-(e)rba*, *-(i)rba*; a terzera presona de plural d'o perfeuto simple *-oron*; a construzió d'os tiempos compuestos d'os verbos intransitibos de mobimeinto e d'o berbo *estar* con o berbo *ser* (*yes estato*, *yeraz puyatos*) u a colocazió d'os pronombres en as combinazions d'os pronombres atonos (*lo me*, *la te*, *lo bos*, *las nos*...). O mesmo se poderba dizir con respeto á ro empleo d'os tipos lesicals más chenuinos que se conserben en a fabla biba, con preferenzia por os comuns á barias zonas, u por os propios d'a zona zentral, que gosan abrazar más amplaria territorial, asinas como a recuperazió de bozes de l'aragonés meyeval u a creyazió de neolochismos por meyo d'os prozedimientos internos d'a luenga aragonesa.

Á despeito de bellas corriens poco construtibas, u más bien estricalladeras u esmicazaderas, bien se bale que bi ha cada begata más escritores que reman en a mesma endrezera, enta ra

consolidación u refinamiento de l'aragonés literario común. E no solo ixo, sino que treballan tamién por o suyo amilloramiento, como se ba beyendo en as obras literarias (e tamién d'asayo u zientificas) publicatas en as zagueras añadas. Por ixo camín se puede ir poquet á poquet afundando en o desembolicamiento d'ixe aragonés formal e referenzial que faiga onra como alazet d'o lenguache almenistratibo aragonés.

Caldrá, con tot en con ixo, afinar muito en a estruturación d'o lesico, acotraziando terminolochías espezificas que contribuigan á fer más preziso e uniboco l'uso d'o lenguache almenistratibo, sisquiera en os usos internos que se faigan en o Consello d'a Fabla Aragonesa (clamamientos, autas, zertificazions, ordinazions...), asinas como en atras entidaz, entre que plega o día de poder emplegar-lo tamién en as almenistracions publicas.

Bibliografía

ALMP: Vid. Moseley.

BADIA I MARGARIT, Antoni (1982): *Llengua i societat: etapes de la normalització*. Barcelona, Indesinenter.

CALVO RAMOS, Luciana (1980): *Introducción al lenguaje administrativo*. Madrid, Gredos.

CONSELLO ASESOR DE L'ARAGONÉS: *Resoluzions e informes (2000-2011)*. Uesca, Consello d'a Fabla Aragonesa / Instituto de Estudios Altoaragoneses / Rolde de Estudios Aragoneses, 2011.

FERNÁNDEZ REI, Francisco (1999): “El aragonés, lengua románica (re)emergente”, en F. Nagore, F. Rodés & Ch. Vázquez Obrador, *Estudios y rechiras arredol d'a luenga aragonesa y a suya literatura. Autas d'a I Trobada* [Uesca, 2-22 de febrero de 1997], Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses – Consello d'a Fabla Aragonesa, 1999: 43-74.

METZELTIN, Miguel (2004): *Las lenguas románicas estándar. Historia de su formación y de su uso*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.

MOSELEY, Christopher, ed. (2010): *Atlas de las lenguas del Mundo en Peligro*. Segunda edición enteramente revisada, ampliada y actualizada (traducción al español de la tercera edición del original inglés). París, UNESCO, 2010.

NAGORE LAÍN, Francho (1983): “Notas sobre el uso administrativo del aragonés”, *Revista de Llengua i Dret*, 2 (1983), pp. 97-110.

NAGORE LAÍN, Francho (2015): “As luengas menazatas d'Europa”, *Fuellas*, 227 (mayo-chunio 2015), pp. 20-39.

Ó CÍOSIÁIN, Séamus (1983): “Bilingualism in Public Administration. The case of Ireland”, *Revista de Llengua i Dret*, 2 (1983), pp. 11-19.

Petenando por a Betica: Écija y Osuna

Ye a segunda quinzena de febrero e dimpués de Ómicron a roñeta de jopar de casa se fa cada begata más gran. Asinas que endrezamos as garras ta ra Betica romana, en iste causo ta Écija e Osuna.

Dende Sevilla enfilamos, me pienso que a trabiés d'o que estarba a *Via Augusta*, cara ta o país d'os astigitanos (ye o que tiene promanar d'os debampasatos romanos, como ros bilbilitanos u zesaraugustanos). En o camín femos fonda en esférens lugares como “La Luisiana”, de nombre borbonico porque lo mandó fer en o sieglo XVIII Carlos III con a ideya de que, abendo-bi poblazón, ista esfurruchase á os bandolers de Sierra Morena. Bandolers romanticos como ixos “Siete ninos d'Écija”, con nombres tan socheréns como Malafacha u Tragabuches.

Ye febrero pero l'orache ye de primavera rusién, con un ziel azul cobol e o sol que ya preta en a sarteneta d'Andaluzía. O río Genil pasa chusto á o canto d'Écija, aunque no nos baga esbarrar-nos ta beyer a puen de fierro feita en 1885 en l'obrador d'Eiffel de París, ta fer onra á o ferrocarril. En cuenta d'ixo, plegamos ta ra Plaza España que esclata de chen e bida ta besitar os repuis d'a badina, templo e foro romano. A plaza ye un puesto asabelo de gran an se feban autos publicos en siglos pasatos; por ixo bi ha encara casas-palazio d'o XVIII con galerías ta que os nobles amos d'istos miradors (os señors de Benamejí e Peñaflor) espleitasen d'os festellos bien coflatos.

Arredol d'a plaza s'acapizan belunas d'ixas torres barrocas d'ilesia, blangas e



Torre de San Juan, en Écija.

royas, que son a señal de Écija. Antis de marchar á beyer-las nos amanamos á trabiés d'un callizo d'a plaza enta “l'Arca Real del Agua”, casilizio d'o siglo XVI en do bi son as enruenas d'o que serban os alavez d'as estruturas d'o plan publico ta furnir d'augua á o lugar.

Ye importán tamién fer una gambadeta ta o palazio de Benamejí, alfaya d'o barroco zebil d'o XVIII e beyer o patio, a rullata e as escoscatas caballerizas. Agora ye ofizina de Turismo e Museu en dó s'alza “l'Amazona nafrata”, polidisma estatua romana trobata en os repuis arqueolochicos d'a Plaza España. E buen consello ye aprobeitar ta camanduliar por as carreras estreitas con casas blangas, piazos de muralla, plazetas con fuens e mosquera de palmeras, casilizios nobles de politos portals, combentos de monchas e profes, as ditas ilesias con as suyas espiricuetas torres.

Charrando de combentos, me truca o ficazio una recholeta que i mete: “Combento de Santa Florentina, se benden os bizcochos marroquíes, seguntes rezeta d'o siglo XIX d'a marquesa de Valdetorres”. Merco una caxeta con toz os perindolos: trucar en o torno, sentir o mormor de l'augua en a fuen d'o patio, moncha negreta... e a torta zucrosa que se desfá en os morros.



Casa palacio en Osuna.

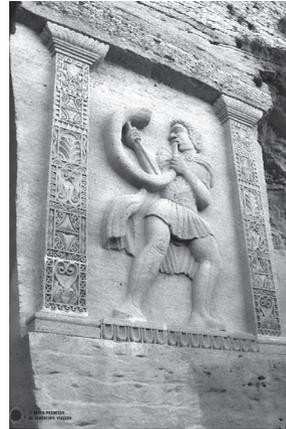
Minchamos en os beladors d'a plaza Santa Cruz, concaratos con a ilesia que estió, antismás, templo cristiano, bisigodo e mezquita. Refitoliano por un arco mudéxar que debió d'estar dentrada, paramos cuenta d'un espazio que serba o patio d'os naranchos d'a mezquita. A ras tres oradas os zimbels d'a lambreña torre pretan a bandiar resonando en tota ra plaza, mientras que palomas e turcazos fan bolito xorrontatos de raso.

Se conoxe que dimpués d'o terratrémol ixe que afeutó o sur d'a Península Iberica en o siglo XVIII, caleba refer as torres espaldatas d'ilesias e combentos, e á os piquers e mayestros d'obras les dio a falaguera de fer-las con tota ixa farfolla de cheso, teselas de colors, finestretas, arcos e tuquetas. Bi ha onze torres que puyan entalto, belunas esbiellando os alavez de os alminars d'as mezquitas que esistiban dica que en o siglo XIII i plegase enta Écija, como pedregada, Fernando III "o Santo".

O día benién marchamos t'atra fita betica, Osuna, os cualos abitadors se dizen ursanenses, d'a biella *Ursus* ibera. Ye un día cuasi con más sol e zielo azul que o día d'antis. Dentramos por un portal á trabiés d'o que estió muralla dica una plaza agüegata por combentos e a Casa d'a Billa, con as suyas amplas galerías emplegatas antismás ta beyer os festellos que se feban en dita plaza.

As carreras que rancan d'astí son largas, de casas blangas con rexas de fierro, ilesias de polida arenisca dorada e un camatón de casas buenas con portalada barroca picada. Como a puenda ye á desmano d'o turismo, no bi ha chen petenando esbarrata e parixe que te trescolas ta siglos pasatos, sentindo o bestiar en as piedretas d'a carrera u enluzernata por o brillo d'a boca de bel trabuco...

Plegamos dica ra plaza toros, obra d'Aníbal González (arquiteuto d'a Plaza España de Sevilla), feita tamién en ixa fermosa arenisca dorada que bi ye por tota Osuna, ya sigan arcos mudéxars, portaladas de palazios u ilesias platerescas e renazentistas d'impresión. Ye en ixe inte cuan o contornillo d'a perén presencia de l'arenisca se desfá: nos trobamos un cartel do bi mete "Coto de las Canteras"; ye que bi ha



Coto de las Canteras, en Osuna.

unas pedreras amán de Osuna que soministroron dende os romanos o pedramen ta obrar. O causo ye que agora ya no se'n fan serbir e os amos las han tresmudatas en una mena de "Petra" local (¿u museo fallero?), con feguras picatas, cambras, corredors e quemisió. Un niedo de barucas, profes que sí.

Agora puyamos enta un tozalé do bi son, en o que pertoca á o mío entendimiento, as alfayas d'Osuna: a Colechiata e a Unibersidá. Tamién bi ye astí o Monesterio d'a Encarnación, con o suyo claustro de paredes feitas de polidismas recholetas pintadas d'o siglo XVI, que bien se merexe a besita.

A Colechiata, que encada a plateresca cripta d'os Duques de Osuna, ye una marabiella renazentista que acucuta dende a tuca d'o tozalé o caserío d'a billa. Un poquer deseparato ye o casilizio d'a Unibersidá d'o siglo XVI, tamién empentata por os duques d'Osuna, agora siede d'estudios afirmatos ta ra Unibersidá de Sevilla, pero que fa un siglo estió "Instituto de Enseñanza Media". Buen puesto t'amostrar.

Paseyamos por un espazio buedo bien grandizo por dezaga d'a Unibersidá, una mica emporcato por borguils de piedras que te fan trepuzar, embabiecata que marchas beyendo as marabiellas que te rodian. ¡E cata-te que en ixe cambo de piedras se suposa que bi yera a ibera *Ursus*!

Asinas que, pisando piedras iberas e amorosiendo arenisca dorada femos l'arranque de Osuna, que alza molimentos que no te'n podebas prexinar.

Cuentos d'a nineza e d'o fogaril replegatos d'a tradición por Jacob e Wilhelm GRIMM

[Tradución feita por l'Obrador de Tradución de Biscarrués; edición de Francho Nagore Laín.
Debuxos feitos de propio ta ista edición por Chesús Salzedo Ferra]

28. NIEUBLANCA E ROSARROYA

Bi eba una pobra bidua que bibiba solenca en una borda, debán d'a que bi eba un chardín en o que crexeban dos roseras: la una teneba rosas blancas e la otra las feba royas.

A bidua teneba dos fillas que yeran apaizitas a ras roseras: una se clamaba Nieublanca e l'otra Rosarroya. Yeran tan buenas e piadosas, tan cutias e treballaderas como nunca no s'eba bisto en o mundo dos ninas como ixas. Solo que Nieublanca yera más modosa e pazible que Rosarroya, pus a ista le feba goyo correr por os campos e por os feners d'os arredols mirando flors e apercazando paxaricos. A Nieublanca li cuacaba más quedar-se en casa con a mai, aduyando en as fainas d'a casa u leyendo-le bella cosa cuando no bi eba otro quefer. Se quereban tanto as dos fillas que cuando saliban d'a casa siempre iban chuntas d'a mano, e cuando Nieublanca charraba: «Nunca nos emos de deseparar», Rosarroya contestaba: «No pas, entre que bibamos».

E a mai deziba:

–O que tenga a una abrá de partir-lo con a otra.

A ormino iban solas ent'a selba a mirar fragas e sin dembargo dengún animal les feba cosa. Por cuenta, s'amanaban ta ellas: a farnaca minchaba fuellas de grumo d'as suyas manos, a zierba paxeba amán d'ellas, o zierbo brincaba goyoso a o suyo costato; os paxaros se posaban en as brancas e cantaban as suyas cantas.

No teneban denguna contumanzia; si yeran muito rato en a selba e se feba de nueis, se chitaban en a molsa, una a o canto de l'otra e s'adormiban dica l'alba, e como a mai lo sapeba, no pasaba pena.

Bella begata, dimpués d'amallatar en a selba una nuei, en despertar-sen de mañanas, biyoron a un polido nino acotraziato con un sayo blanco e resplandezién posato a o canto d'o leito. Se metió de pie e, sin tartir, se ficó enta dreto d'a selba. Cuando ellas güelloron arredol se percataron que eban dormito a o canto d'un turrumbal e que igual s'aberban estozato si esen prebato de petenar en a escurina. A mai lis dizió dimpués que ixo teneba que estar o áncel que cosira a os ninos buenos.

Nieublanca e Rosarroya teneban tan escoscata a borda d'a suya mai, que feba goyo d'asomar-se enta dreto. En o berano, Rosarroya se feba cargo de cudiar a borda, e de mañanas, antis de que a mai se despertase, meteba chunto a o suyo leito un manullo de flors con una rosa de cada rosera. En ibierno Nieublanca enzendeaba o fogaril e con o calderizo colgaba a marmita denzima d'as flamas, e anque yera de latón, reluziba como l'oro. De nueis, cuando cayeban as bolisnas de nieu, a mai deziba:

–Nieublanca, bes a pasar o zerrullo.

Dimpués se posaban chunto á o fogaril e a mai, apercazando os mirallos suyos, lis leyeba bella istoria d'un gran libro, entre que as mozetas filaban. En o suyo costato bi eba un corderet e dezaga, denzima d'una garrancha, bi eba un palomo con a capeza debaxo de l'ala.

Una nuei, estando asinas todas chuntas, beluno trucó en a puerta, como demandando que lo dixasen dentrar.

–¡Ascape, Rosarroya! –dizió su mai–. Ubre, pus debe d'estar bel nabesaire u pelegrino que mira d'acubillar-se.

Rosarroya acudió t'a puerta e, pensando-se que yera bel pobre bagamundo, quitó o zerrullo; pero no yera un ombre, sino que yera un onso que clabó a suya gran capeza negra por a puerta. Chilando, Rosarroya retaculó d'un brinco; o corderet beló, o palomo escomezipió a esbolarziar e Nieublanca fue á amagar-se dezaga d'a cama d'a mai.

–No tiengaz miedo, pus no tos feré dengún mal; ye que soi cuasi chelato e solo quereba calentar-me una miqueta en casa buestra.

–Pobróñ –dizió a mai á l'onso–, chita-te zerca d'o fogaril, pero para cuenta no te baigas a cremar a pelleteta. –Dimpués clamó:

–Nieblanca, Rosarroya, beniz, que l'onso no tos ferá dengún mal; as suyas intinzions son buenas.

Allora s'amanoron as dos e china chana tamién s'azercoron o corderet e o palomo, que ya no teneban miedo d'el. L'onso dizió:

–Ninas, secutiz-me un poco a nieu d'o pelache.

As ninas apercarzoron una escoba e escoboron o perello dica dixar-lo bien escoscau; antonzes el se chitó á o canto d'o fogaril e roñó de contento por estar tan bien acoflato. Dimpués de poco rato, en que pilloron confianza, ellas escomezpioron a fer chanadas con l'apatusco güespe: l'espeluziaban as zerras, meteban os pies en a suya espalda, l'estregaban o perello, e mesmo l'atochaban con suabeza con una talla d'abellanera, e cuando roñaba pretaban á arreguir. L'onso se dixaba fer todas ixas pizias de buen implaz. Solo cuando le feban un poquet de mal, chilaba:

–¡No m'escrabunez, ninas!

Nieublanca, Rosarroya, cal que sigaz prudens,
que soz escrabunando a o pretendién.

Quando plegó a ora de chitar-se y ellas se'n fueron t'a cama, a mai dizió a l'onso:

–Con a bendición de Dios, puez quedar-te chitato a o canto d'o fogaril; asinas serás protechito d'o frío e d'o mal orache.

Á punto de día as ninas lo dixoron salir e se'n fue enta ra selba á trabiés d'a nieu. Dende antonzes, l'onso beniba cada nuei a ra mesma ora, se clababa chunto a o fogaril e dixaba que as ninas se dibirtisen con el todo o que queresen. S'abezoron tanto a el que no pasaban o zerrullo d'a puerta dica que o negrut amigo no i fuese plegato.

Quando binió a primabera e difuera to se metió berde, una mañana l'onso dizió a Nieublanca:

–Agora tiengo que ir-me-ne e en todo o berano no podré tornar.

–¿Enta dó te'n bas, amigo onso? –preguntó Nieublanca.

–Tiengo que ir ent'a selba, por tal de protecher os míos tesoros d'os endinos nanos. En o ibierno, cuando a tierra ye cotaza por o frío, han á quedar-se debaxo, pos no i pueden fer traña; pero agora, cuando o sol regala o chelo e calienta a tierra, pican e puyan ta escotriñar e furta. Cuando bella cosa caye en as suyas manos e ba á pegar en as suyas espelungas, no gosa tornar á beyer a luz d'o día.

Nieublanca yera muito trista por a despedida y, en ubrir a puerta, cuando l'onso s'abaxó ta pasar-bi, o perello suyo s'enganchó en un guincho e un troz s'esgarrinchó; antonzes á Nieublanca li parixió beyer un resplandor d'oro a trabiés d'o esgarrincho. Pero no en yera zierta de to. L'onso se'n fue ascape e luego desaparixió entre os árbols.

Bel tiempo dimpués, a mai mandó as ninas t'a selba a replegar cornizas; troboron un árbol grandizo que chazeba en tierra e beyoron que zerca d'o suyo trallo bella cosa brincaba entre as yerbas, pero no púdon distinguir qué yera. En amanar-se, paroron cuenta de que yera un nano que teneba una cara biella e corrucata e una barba larguiza, blanca como a nieu. A punda d'a suya barba s'eba quedato pillata en a fendilla d'o trallo e o chicorrón brincaba ta un costato e ta l'otro como un cadiello estirando d'a cuerda, sin saper cómo salir d'o contornillo. Güellando fito fito ent'as ninas, con os suyos güellos royos e ardiens, chiló:

–¿Qué fez astí pasmatas, como una pantas? ¿No podez benir á aduyar-me?

–¿Qué has feito, ombracho? –preguntó Rosarroya.

–¡Gansa, fata e alparzera! –respondió o nano–. Quereba partir l'árbol, por tal de tener leña chiqueta en a cozina. Con os trallos rezios, se crema a poca comida que menestamos, pos no trusquimos tanto como busotros, chen bruta e fartiza. Ya eba conseguido meter a falca e tot iba bien, pero como a maldita madera yera muito esbarizosa, a falca brincó d'a fendilla sin que yo parase cuenta e a obredura se zarró tan ascape que yo no podié retirar a mía polida barba blanca: astí s'ha quedato pillata e yo no puedo jopar. ¡D'isto s'arriguen istas jautas e

sanselas, as mui patariecas! ¡Uf, qué fieras soz!

As mozetas fizieron toda mena d'esfuerzos, pero no podeban sacar a barba d'a fendilla, ya que yera muito apretata.

–Iré correndo a buscar chen –dizió Rosarroya.

–¡Capezas de chorlito, barrenatas! –esclamó o nano–. ¿Qué ba a ir en busca de chen? ¡Busotras dos soz ya masiada chen! ¿Ye que no se tos ocurre bella cosa millor?

–No t'españezies –dizió Nieublanca–; a l'inte me s'ocurrirá bella cosa.

E sacando as suyas estixeras d'o bolso, cortó a punda d'a barba. Malas que o nano se sintió libre, agarró un saco pleno d'oro que yera entre as radizes de l'árbol, y estirando d'el enta debán, romanzió:

–Chen bruta, ¡cortar un troz d'a mía guallarda barba! ¡Que o diaple tos creme!

Dizindo isto, se chitó o saco en a espalda e, sin tartir, marchó.

Bel tiempo dimpués, Nieublanca e Rosarroya fueron a pescar e, cuando yeran chunto á l'arrigachuelo, beyoron bella cosa que semellaba a un langosto grandizo que brincaba enta l'agua, como si queresse capuzar-se en ella. Corriorron enta el e i reconoxieron a o nano.

–¿Enta dó bas –li preguntó Rosarroya–. ¿No querrás saltar ta l'augua?

–No soi tan fato! –chiló o nano–. ¿Ye que no paraz cuenta? ¡O maldito pexe me quiere estorrozar enta drento!

L'ombracho s'eba clabato allí a pescar, pero l'aire eba enreliato a barba suya con o filo de pescar; ascape un pexe grandizo mordió l'anzuelo, pero como a ra pobre criatura li faltaban as fuerzas pa tirar d'el, o pexe li podeba e cominzipió á estirar d'o nano enta l'agua, e por más que iste s'enganchaba en as matas de chuncos, no li baleba guaire; teneba que continuar estiruziando, e no paraba de zeprenar pa no cayer ta l'agua.

As mozetas i plegoron chusto en ixe inte: apercazoron con fuerza o nano e miroron de desenreliar a barba d'o filo de pescar, pero estió pordemás porque yeran muito enreliatos. No quedaba otra solución que sacar as estixeras e cortar a barba, con o que li cortoron otro troz. En beyendo isto, o nano chiló:

–¡Qué trazas son istas, zamandungas, de malfarchar-me a cara! ¿No yera pro con cortar-me a punda d'a barba? Agora me cortaz o millor troz. ¡Cómo boi á atrebir-me á tornar ta casa! Tos deberban fer petenar sin calzero!

Antonzes replegó un saco de perlas que bi eba entre as cañas e sin tartir lo llebó arrastro e s'amagó dezaga d'un cantal.

Poco dimpués a mai mandó as dos ninas ent'o lugar ta que mercasen filo, agullas, liza e zintetas. O camino pasaba por un saso en do bi eba unos cantals muito grans espartitos por toz os puestos. De sopetón biyoron un alforrocho que planeaba en l'aire fendo zerclos arredol d'as suyas capezas. O paxaro baxó más cada begata, dica que á ra fin se chitó de punta capeza enta un cantal. Deseguido sintieron un chilo chemecoso, y en acudir t'allí biyoron espantatos que l'alforrocho eba apercazato á o nano, e que quereba portiar-se-lo. Á l'inte, as mozetas agarroron con fuerza á o nano y estiroron d'el, zeprenando firme dica que l'alforrocho soltó a suya presa.

Malas que o nano se recuperó d'o espanto, chiló con a suya boz aspra:

–¿Ye que no podébaz tratarme con más cudiau? Ez estirato de tal traza que a mía fina chupa ye toda esgarrata e plena de foratos. ¡Soz unas zaborreras e apatuscas!

Dimpués enganchó un saco con alfayas e tornó á clabar-se en o suyo cado, debaxo d'uno d'os cantals. Como as mozetas ya sapeban d'a suya ingratitú, continoron o camino e fizieron os mandaus en o lugar.

De tornada, cuan pasoron de nuebo por o saso, sospredioron á o nano, que, pensando que denguno no pasarba por astí tan de tardada, eba bulcato o suyo saco de piedras preziosas en un puesto raso d'o suelo. O sol d'a tardada iluminó allora as piedras preziosas e fizo relumbrar tan fachendosamén as suyas colors, que as mozetas s'aturoron a güellar-las.

–¡Qué fez astí como unas pantas, petostes! –chiló o nano, e a suya cara grisá como a zenisa se metió roya de carraña.

Quereba continuar chitando palabrons e faltadas, cuando se sintió como un roñar fuerte e un onso negro salió d'a selba e s'amanó a ras cuatro suelas. Espantato, o nano se metió de pie d'un brinco, pero no adubió á arribar ta o suyo cado, pos l'onso ya yera a o suyo costato. Allora, espaborito, chiló:

—¡Siñor onso, tenez piedá! Tos daré toz os tesoros e alfayas que tengo, pero no m'escrabunez. ¡Qué bocau tan jasco íbaz a tener con un pobre diaple tan arguelltato como yo! No me trobarez entre os diens. Apercaza millor ixé par de mozetas bien chobenetas, que serán buen bocau. ¡Zampa-te-las, en nombre de Dios, que son bien empapuzatas como unas fraxengazas!

Sin fer caso a ras parolas suyas, l'onso dio un solo zarpazo a ra endina criatura, que ya no se mobió más.

As mozetas se'n yeran itas luen, pero l'onso las clamó:

—¡Nieublanca, Rosarroya! ¡No tiengaz miedo! Aguardaz-me, que iré con busotras.

Allora ellas reconoxieron a suya boz e s'aturoron, e malas que l'onso las engalzó, li se cayó a pelleta e quedó combertito en un choben pincho e bestito por entero d'oro.

Soi o fillo d'o rei —dizió— e yera enchizato por o endino nano, que eba arramplato con toz os míos tesoros e m'eba trasformato en un onso montesino que teneba que dondiar por a selba dica ra muerte d'el, pos antonzes quedarba libre. Agora, el ha rezibito o castigo que merezeba.

Asinas estió como Nieublanca se casó con el e Rosarroya con o suyo chirmano, e dimpués repartieron entre ellos os grans tesoros que o nano eba amotonato en a suya espelunga. A mai bibió chunto á ras suyas fillas muias añadas, tranquila e goyosa, no sin portiar-se con ella as dos roseras, que añada par d'otra daban as más polidas rosas, blancas e royas.



FADRUCA. Palabras aragonesas de Alcalá de Gurrea, **de José Ramón Dieste**

[Uesca, PUCOFARA, 2022, Colección “Puens enta ra parola “ lumero 21; 77 pp. ISBN 798-84-95997-68]

Fadruca ye atra piezeta más ta completar iste puzzle crebazato que ye l’aragonés. Istar replegas de vocabulario aduyan á ubrir finestras que son dezaga de caxas que no dixan dentrar a luz. Pero... qué polito ye cuan dentro.

José Ramón Dieste Romeo, o suyo autor, ye naxito en 1963 en Alcalá de Gurrea y ha feito un treballo eszelén. No solo por a rechira de palabras, toponimos, esprisions, basas, fuens, ilesias u camins, sino tamién por o tauto, rigor y amor que puede beyer-se en a obra. Dimpués de más de dos años de treballo ha beyito a luz iste libro que poderba estar un pundo de partita ta ra replega de más treballos u estudeos de l’aragonés d’a buega meridional en a zona de uso lingüístico istorico u de l’aragonés en cheneral. Toz istos treballos locals son importants.

Ye una obra sobrebuena, como dezimos, en a suya entrega, metodo y rigor. Y ye que istos treballos amenistan d’una rechira y dedicación tan gran y preta por parti d’os autors que, en bella ocasión, se torna en un reto difizil. Iste no ye o causo, pues ye un libro que merexe a pena leyer de raso. Antimás contó con a colaboración en as correuzions de Chusé Inazio Nabarro, mayestro de Lesicografía y manullador de parabras. Ya en a introducción José Ramón Dieste Romeo mos albierte de que o proyeuto prenzipió d’una d’ixas ideyas que surten d’as trobadas con os suyos amigos d’Alcalá. O que prenzipió como una ideya, poquet a poquet, se tornó en una replega de datos gran, zereña y esaustiba. Dimpués d’ista replega prenzipió ro treballo d’estructuración con Chusé Inazio Nabarro y a comprebazión y balidez d’o recullito.

O tetulo ye un tetulo ebocador, más literario que lesico, y ye que a palabra *fadruca* ye endemica de Alcalá de Gurrea. Seguntes l’autor ye una *parete u muro que desepara dos carreras á diferén libel cuan iste ye considerable* y a portalada d’o libro nos amuestra con un retrato cuála cosa ye esautamén. Tornata en o berbo *fadruca*, tamién podemos trobar ista parabra en Sobrepuerto. Cosa que nos amuestra cómo s’estendilló l’aragonés dende as alteras bals dica tierra plana.

Ista replega prenzipia con as alcorzaduras que durante tot o libro nos irán aduyando á identificar os tipos de palabras que bi ha. Un libro pleno de vocabulario y esprisions interesans. *As perricas en a pocha*, con un esclatero empleo d’articlos en aragonés. Y ye que o empleo d’os articlos nos da á entender que l’aragonés encara se feba serbir en o siglo XX. Tamién trobamos toponimos como *Alaña / A Laña* do se poderba contimparar etimolochicamén mesmo con o toponimo “*A Landa*” d’a zona d’o Portalet. Totas istas relazions son alfayas amagatas en ista mena de replegas.

Grazias á ra suya localización, Alcalá de Gurrea comparte parabras en o suyo vocabulario con as Zinco Billas y José Ramón Dieste tamién las replega. Por exemplo, *fullatre* ta o empanadón tipico de Nadal repleto de miel y almendra u cabello d’ánchez, ye emplegato asobén en as Zinco Billas y en o mesmo Alcalá de Gurrea. Y anque podemos trobar un amplo vocabulario tipico d’a Plana de Uesca, como *minglanera* (árbol que produze *minglanas*) u *tartameco* (‘tartamudo’ en castellano), son interesans as parabras locals como *fadruca*, *estremallo* (sustantibo, *rayuela* en castellano), *fuchina* (achetibo, ‘bella cosa que no ye buena’ en castellano), *chelafrín* (achetibo, ‘que perén tiene fredo’ en castellano), *chuflagateras* (achetibo, *soplagaitas* en castellano),

fumarreta (achetibo, ‘que fuma muito’ en castellano), *petacho* (sustantibo, *remiendo* en castellano), *meliñaque* (sustantibo, en aragonés común ye *meriñaque*)... Y ye que merexe a pena leyer totas as parabras u esprisions, pues cadaguna ye o inizio d’un biache ta l’antismás pero con o zereño proposito de que ista replega faiga onra en un futuro.

Antimás d’a buena estructurazi3n, de poseyer una introduzi3n, de contener unas alcorzaduras ta l’aduya en a compresi3n d’o bocabulario u o suyo cuerpo zentral pleno de palabras, o libro tiene unos trestallos zaguers adedicatos 3 esprisions y toponomia (de casas, partitas de mons, ilesias y ermitas, barranqueras, montañias, ríos, fuens, basas, lacunas u camins). Tot isto podemos localizar-lo millor en o chiquet plano independi3n que tami3n contiene o libro en a suya zaguera fuella. U siga, ye un libro de raso completo no solo en o suyo contenito, sino tami3n en as suyas ferramientas.

Bien se bale que istos libros dixan simi3n en a tierra de l’aragon3s porque, como dize o libro:

*Cuando la aliaga florece, no hallarás quien te deje
Cuando grana, ni aun tu hermana.
Y cuando esporga... todo sobra.*

Rub3n Clavería Luna

O sistema fonolochico de l’aragon3s, de Francho Nagore Laín

[Uesca, Publicazi3ns d’o Consello d’a Fabla Aragonesa, 2022, Colezi3n “A tefla de cuatro fuellas” lumero 10, 105 pp. ISBN: 978-84-95997-69-2]

En ista ocasi3n Francho Nagore dixa a suya bena poetica e nos presenta una obra dende a suya dople fazeta de zientifico e doz3n. Como zientifico reputato, acaramulla un amiuro d’obras impreszindibles ta o estudeo de l’aragon3s, e como doz3n d’esprito continua posando cathedra, encara que seiga chubilato, en as clases de dialeutolochia d’o Diploma d’Especializaci3n en Filolochia Aragonesa (DEFA), con a guarenzia de qui enchegó as primeras clases de l’asinatura de Filolochia Aragonesa que s’impartieron en Magisterio de Uesca dende l’año 1986 dica 2012, e que estieron un alazet importán ta conseguir meter en marcha o curso DEFA, e dimpués ta conseguir a Menzi3n de Luenga Aragonesa en os graus de Mayestro d’Educazi3n Primaria e d’Educazi3n Infantil.

Toz os que prinzipiamos a baruquiar con l’aragon3s e somos aprendendo-lo, en o mio caso fendo ro Diploma, ascape rechiramos en as librerías y en os retes ta fer-nos con a prezisa *Gramática de la lengua aragonesa* de Francho Nagore. “Acotolato dende fa tiempos”, nos dizen. Bien se bale que existen as fotocopias y que, entremistato, Francho ha ito parando materials ta ras clases d’a Menzi3n de Luenga Aragonesa. D’ixas clases sobre ro sistema fonolochico de l’aragon3s e d’o tema 2 d’a suya Gramatica, promana iste libret de pocha, de pocha ampla e fonda dirba yo.

Pero bi ha grans esferenzias con a obra acotolata. En primer puesto, a redazi3n d’ista edizi3n ye muito más ampla, como luego beyeremos, e ye feita en aragon3s, o que ye una millora importán. En segundo puesto, Nagore, siempre metodico e siguiendo una endrezera funzionalista,

mira de determinar zientificamén cuals son os fonemas de l'aragonés, ye dizir o suyo sistema fonolochico. Ta ixo ranca d'as reglas que da Trubetzkoy en os suyos *Prinzipios de fonolochía*, e las aplica de trazas sistematicas tanto á ras bocalos como á ras consonans, Tamién estudea con muito más detalle as diferens reyalizacions foneticas, as barians combinatorias, as barians facultatibas e as neutralizacions.

Ista sistematización leba a Nagore a cuaternar bellas oposicions distintibas d'os zinco fonemas bocalicos e d'os bente fonemas consonanticos (uno más que en castellano, o fonema /ʃ/ prepalatal fricatibo xordo) con os demás fonemas d'o sistema fonolochico de l'aragonés, contrimuestrando que son berdaderamen fonemas diferens e no pas barians foneticas indistintibas (facultatibas u combinatorias).

Tamién quiere dixar esclatero que bi ha bels casos en que as oposicions parexe que se neutralizan, de tal traza que a oposición ya no sirbe ta distinguir dos unidaz lescicas por a suya sinificación diferén, e i fica exemplos de neutralizacions bocalicas: /e/ - /i/: mesache – misache, /e/ - /o/: mosica – musica. En o caso d'as neutralizacions de fonemas consonanticos, nos esplanica Nagore que bi ha un archifonema que cubre as dos (u más) unidaz fonolochicas neutralizadas, por exemplo, os fonemas consonans nasals /m/, /n/, /ɲ/ se neutralizan en a marguin zaguera de silaba, por tanto i trobamos un archifonema /N/ que achunta os rasgos distintibos comuns á os tres fonemas: *marguin* /máRgiN/, *empentar* /eNpentáR/, *embasador* /eNbasadóR/, o que ye coderén, dirba yo, con a estendencia de par d'a Edá Meya de representar l' archifonema nasal con a grafía *n*: *tiempo*, *canpo*, *fenbras*, etc. D'a mesma traza esplica a neutralización entre laterals /l/, /ʎ/ (archifonema /L/), muito común en l'aragonés ribagorzano: /fLóR/ como [fʎóʃ], /pLoráR/ como [pʎoráʃ], e as neutralizacions entre bibrans /t/, /tʎ/ (archifonema /R/).

Bien interesán ye o trestallo sobre as barians facultatibas, do amuestra, por exemplo, o que ocurre con as barians d'o fonema fricatibo xordo /ʃ/, produzitas por os costumbres articulatorios propios d'un grupo de fabladores de bel territorio: [búʃo] en a zona ozidental e zentral, [bútʃo] en a zona meridional, [buiʃo] en a parti oriental e [búʃo] en puntos meridionals.

En que o sistema fonolochico de l'aragonés ye estato bien esmicato, Francho Nagore da bel apunte sobre os rasgos prosodicos suprasegmentals, e fa un breu repaso por a representación grafica d'os fonemas de l'aragonés en a escritura durando a Edá Meya dica o siglo XX, en que escomenzipia a desembolicar-se un mobimiento rebindicatibo de recuperación e normalización d'a luenga aragonesa, que planteya l'amenister d'una grafía propia común.

En iste punto Nagore acobalta a bichenzia d'as Normas Graficas de l'Aragonés (NGA) por *basar-se en criterios fonematicos, estar sistematicas e coderens e aplicables tanto a l'aragonés común como á cualsiquier bariedá diatopica de l'aragonés moderno*. Ye, insiste, una grafía clara e senzilla que preba que bi aiga siempre que siga posible, correspondencia uniboca entre fonema e grafema, como se i beye en a sintesis esquematica d'os fonemas representata en iste trestallo.

A parti final ye tamién nueva, trata de repasar de forma resumita e cretica as nuevas propuestas de grafía que no esistiban cuan se publicó a zinquena e zaguera edición d'a *Gramatica de la lengua aragonesa*. E aproveita ta rebatir a ideya de que os escritos en diferens bariedaz diatopicas de l'aragonés no han emplegato as NGA, recordando que en cuasi toz os casos, os primers libros publicatos en modalidaz dialeutals utilizan as NGA. *Ye más —diz Nagore— as NGA empentan a creyación e publicación d'obras en as diferens bariedaz diatopicas de l'aragonés, serbindo como enzendallo d'un calibo que cuasi yera amortato*.

Seguro que ista obra serbirá tamién como enzendallo a toz os que estudean a nuestra luenga e quieren que a foguera de l'aragonés brandee en toz os llugars d'Aragón.

XIII PREMIO INTERNAZIONALE DE NOBELA CURTA EN ARAGONÉS “CHUSÉ COARASA” (2023)

Con a intinzi3n d'empentar a creyazi3n literaria en aragon3s e m3s que m3s os treballos de narratiba, aduyando 3 publicar 3 ros ch3bens autors, o Consello d'a Fabla Aragonesa fa o clamamiento d'o XIII Premio Internacional de nobela curta “Chus3 Coarasa” – en onor d'o gran narrador cheso-, que se menar3 seguntes os siguiens reglas:

- 1 . En o premio pueden partezipar todas as presonas que lo deseyen, de cualsiquier pa3s que sigan. Cada autor u autora puede presentar-bi cuantas obras creiga combeni3n.
- 2 . Os treballos que se i presenten consistir3n en una nobela curta inedita e deber3n estar escritos en luenga aragonesa.
- 3 . L'amplaria d'as obras presentatas ser3 d'entre 50 e 150 fuellas grandaria A4, 3 dople espazio, en Times New Roman 12.
- 4 . De cada nobela presentata s'achuntar3n tres copias impreatas en papel. Antiparti, cada obra deber3 ir acompa3ata d'una plica (carpeta zarrata, con o tetulo d'a obra en o exterior e o nombre e os datos presonals en o interior).
- 5 . As obras s'endrezar3n antis d'o d3a 30 d'aborral de 2023 ta: Consello d'a Fabla Aragonesa, Trestallo postal 147, 22080 Uesca. E por correu eletronicu: cfa@consello.org (si3alando en l'asunto: “XIII Premio Ana Abarca de Bolea”); os datos de l'autor s'achuntar3n en un documento difer3n).
- 6 . O churato –d'o que formar3n parti escritors y estudiosos de l'aragon3s– dar3 3 conoxer a obra ganadera en o mes de abiento de 2023.

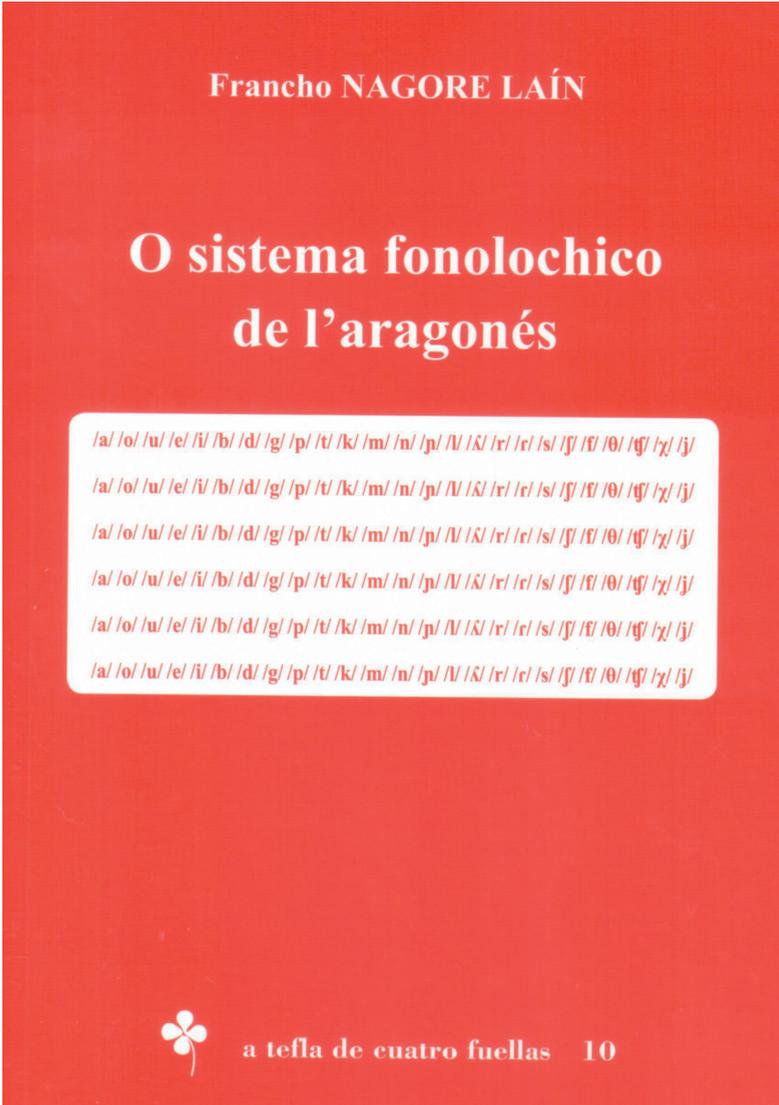
O premio consistir3 en una gratificazi3n en metalico de 600 (seiszi3entos euros) y en a publicazi3n d'a nobela, que ser3 publicata por cuenta d'a editorial Publicazi3ns d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. A impreatazi3n e publicazi3n se fer3n d'aluerdo con as normas graficas de l'aragon3s, emologatas en 1987. Publicazi3ns d'o Consello d'a Fabla Aragonesa s'alza os dreitos de publicazi3n tanto en aragon3s como en cualsiquier atra luenga.

8 . O churato, d'aluerdo con a calid3 literaria, correzi3n lingüistica e atras zercustanzias, podr3 dezidir no atorgar o premio. Tami3n podr3 dezidir atorgar bella menzi3n espezial 3 bella nobela, recomendando a suya publicazi3n.

9 . As obras premiaas e distinguitas con menzi3n quedar3n en propied3 d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, qui podr3 publicar-las, tanto en aragon3s como traduzitas en atras luengas e tanto en formato tradicional en papel como en formato dichital. Igualm3n, as atras obras que no sigan reclamatas en o plazo d'un mes dimpu3s de fer-se publica ra dezisi3n d'o churato.

10 . A presentazi3n 3 iste premio presuposa l'azeutazi3n d'istos reglas.

Uesca, octubre 2022
CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA



NAGORE LAÍN, Francho: *O sistema fonolochico de l'aragonés*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (col. "A tefla de cuatro fuellas", 10), 2022. ISBN: 978-84-95997-69-2; 105 pp.

Ista publicazión s'ha feito con l'aduya economica d'o Conzello de Uesca.

